



费城京剧社

2017 秋季京剧演出

2017 Peking Opera Spectacular

2017年11月11日 周六 下午两点

Saturday, 11/11/2017 2:00pm

Upper Merion Middle School Auditorium

450 Keebler Road, King of Prussia, PA 19406



费城京剧社举办

光华中文学校、长城中文学校及宾夕法尼亚裕益银行协办

Presented by Philadelphia Chinese Opera Society (PCOS)

Co-Sponsored by Guanghua Chinese School, Great Wall Chinese School,

Univest Corporation of Pennsylvania

光华中文学校



费城京剧社简介

About Philadelphia Chinese Opera Society

Philadelphia Chinese opera society (PCOS) was established as a community based non-profit organization. The mission of the society is to promote culture diversity and exchange through educational activities and touring engagements. We are proud of our contribution to enhancing the quality of life in our communities and rising public awareness and appreciation of Chinese vocal and visual arts over the past decade.

We offer weekly opera classes which are very popular among Asian community and the general public. Our performance footprints were found in numerous cultural events in the United States, including the famous Annual Chinese Opera Gala, Connecting Arts-N-Schools at the Mann Center, Asian America Annual Mid-Autumn Festival, and the Asian Pacific Islanders Heritage Month. Our signature shows include such Peking Opera classics as "The Monkey King" "Farewell, My Concubine" and "Legend of White Snake". Through our efforts, many topnotch China artist visited the USA and presented their best oriental performance to the western audience. In 2009, we were honored to host the tour show of Chinese National Opera (Plum) Award winners Shang Changrong, Meng Guanglu, and Kang Wansheng. In 2010, our performance was aired by Chinese Central Television (CCTV), the most popular TV channel in mainland China. Recently, we were honored to perform at the Annual Opera Ball at the invitation of Washington National Opera Company and the Chinese Embassy to the USA. These successful events enjoyed wide media coverage, and were highly remarked by the public as well as senior US government officials, including the Mayor of Philadelphia and Pennsylvania Senator.

谢谢观赏



Program

节目单

1. **Farewell My Concubine**
Lady Yu: Hui Ming
彩唱: 霸王别姬
虞姬: 明慧
2. **Petal Sprinkles from Heaven**
Goddess from Heaven: Rachel Liu
彩唱: 天女散花
天女: 刘润城
3. **Sale of Water**
A Song for Flowers' Fun
Mei Ying: Cynthia Z. Huang
彩唱: 卖水 报花名
梅英: 黄朝云
4. **Romance of Spring and Autumn**
Picking up Firewood
Jiang Qiulian: Hua Lu
Nanny: Jun Qiao
Li Chunfa: Junqing Li
彩唱: 春秋配 捡柴
姜秋莲: 吕华
乳娘: 乔峻
李春发: 李骏青
5. **Drunken Beauty**
Lady Yang: Yunji Zhang
彩唱: 贵妃醉酒
杨贵妃: 张韵霁
6. **Legend of White Snake** *Tour the Lake*
Bai Suzhen: Yan Liu
Xu Xian: Junqing Li
Xiao Qing: Cynthia Z. Huang
Boatman: Changsheng Liu
彩唱: 白蛇传 游湖
白素贞: 刘艳
许仙: 李骏青
小青: 黄朝云
船翁: 刘长胜
7. **Snow in Midsummer**
Dou E: Qingyi He
Turnkey: Jun Qiao
彩唱: 六月雪
窦娥: 何青意
禁婆: 乔峻
8. **Manor Hu**
Hu San Niang: Rachel Liu
彩唱: 扈家庄
扈三娘: 刘润城
9. **Yang Yanhui Visits His Mother**
Planning in Palace
Princess Tiejing: Sarah Xie
Yang Yanhui: Weizhong Lu
Maids: Hui Ming, Cynthia Z. Huang
彩唱: 四郎探母 坐宫
铁镜公主: 谢晓贤
杨延辉: 吕维忠
宫女: 明慧 黄朝云
10. **Yang Yanhui Visits His Mother**
The Reunion
Madam Sheh: Xinhua Li
Yang Yanhui: Sharon Che
Yang Yanzhao: Xin Yang
Sisters: Hua Lu, Yan Liu
彩唱: 四郎探母 见娘 哭堂
佘太君: 李新华
杨延辉: 车欣
杨六郎: 杨新
八姐: 吕华 九妹: 刘艳

Excerpt Synopsis

节目内容简介

《霸王别姬》 Farewell My Concubine

《霸王别姬》是京剧梅派经典名剧之一。讲的是西楚霸王项羽的爱妃虞姬在垓下四面楚歌中诀别的故事。

“Farewell My Concubine” is a famous play from the classical repertoire of Peking Opera. A more accurate translation of the Chinese title should be “The Hegemon King (Xiang Yu) Says Farewell to His Queen (Yu Ji)”. The great Peking Opera maestro Mei Lanfang choreographed the sword dance in this play based on Taiji swordplay.

《天女散花》 Petal Sprinkles from Heaven

《天女散花》是京剧大师梅兰芳早期编演的一出神话戏。讲的是佛祖如来在灵山讲法，得知维摩居士染病，遂派天女前往居士家中散花以试其修行的故事。该剧以歌舞为主，造型新颖，如诗如画。梅兰芳为此剧编创的边唱边舞的“长绸舞”，不仅更好地烘托了天女御风而行的美妙形象，也为京剧的表演艺术增添了新的表现手法。

This opera is one of the most historically significant works of Mei Lanfang, the Beijing Opera maestro. It is adapted from a Buddhist story and features in the song and movement of a flower fairy who sprinkles petals from heaven as a means to test the readiness of a Buddhist novice. The heavenly woman performs a poetically expressive ribbon dance with a 50-foot long silk strip, signifying the goddess of Heaven ascends above the clouds and scatters flower petals onto the earth, showering mankind with love and joy.

《卖水 报花名》 Sale of Water: A Song for Flowers' Fun

公子李彦贵家蒙冤被查抄，彦贵求救于岳父黄璋。不料黄乘危毁婚，彦贵不得已靠卖水为生。黄女桂英不肯退亲，父女因此反目。丫鬟梅英施计谎称请小姐赏花，实为促成桂英到花园与彦贵相会。在花园中，梅英使出浑身解数，一边逐月报花名给小姐桂英取乐解闷，一边焦急等待卖水郎李彦贵的到来。“报花名”是京剧《卖水》里一段精彩的花旦戏，充分展现了花旦演员在身段、念白、唱腔等各方面的综合功力。

Lady Huang was depressed for being separated from her fiancée Li by her father. Her maid, Meiyong, knew that Li was selling water for living daily outside of their garden. So one day, Meiyong invited Lady Huang to appreciate flowers in the garden so that the couple could meet each other there. In the meantime, Meiyong tried to cheer her lady up by making fun of the names of flowers that bloom month by month within a lunar year.

This aria (A Song for Flowers' Fun) is an excerpt from “Water Sale”, which features Playful Female Role in Beijing Opera. It is a good example to demonstrate a performer's skill of singing, dancing-acting, and stage speech.

《春秋配 捡柴》 Romance of Spring and Autumn : Picking up Firewood

《春秋配》讲述了一对才子佳人历经磨难终成眷属的爱情故事。“捡柴”一折讲述少女姜秋莲生母早逝，父亲出外经商，经常受后母虐待。一日，姜秋莲在病中被继母逼迫，在寒冷的严冬随乳娘深山捡柴，路遇公子李春发。春发问明缘由，同情秋莲的遭遇并赠银相助。秋莲难中受助，对春发产生爱慕之情。《春秋配》是京剧大师张君秋的代表作之一，是一出唱功戏，尤以“捡柴”一场最为经典。

“Romance of Spring and Autumn” tells a love story of Jiang Qiulian and Li Chunfa. In the act “Picking up Firewood”, the young lady, Jiang Qiulian, is abused by her step-mother while her father is away for business. In a cold winter morning, Qiulian, being very sick, is forced to go to the wilderness with her old nanny to pick up firewood. There they meet with a passing-by young man named Li Chunfa. Chunfa shows deep sympathy to Qiulian and gives her money to purchase firewood and asks her to take good care of herself. Qiulian is moved by his kindness and falls in love with Chunfa. This opera is one of the masterpieces of Beijing Opera Maestro Zhang Junqiu. “Picking up Firewood” is Act II of the opera, which is a concentrated presentation of Zhang’s singing style.

《贵妃醉酒》 The Drunken Beauty

《贵妃醉酒》是梅（兰芳）派经典剧目。写的是唐明皇宠妃杨玉环与明皇约在百花亭饮宴，久候明皇不至，原来他早已转驾西宫。贵妃羞怒交加，万端愁绪无以排遣，遂把盏独酌，饮至大醉，怅然返宫。

“The Drunken Beauty” is one of the most famous masterpieces of Mei Lanfang, founder of the Mei Style of Beijing Opera performance. The story is about Lady Yang Yuhuan, a rare beauty and the Emperor’s favorite concubine. Neglected one day by the Emperor despite that they had an appointment at the Flower Pavilion, the Beauty drank a lot by herself with an attempt to ignore his Majesty’s cold shoulder. This show is Act I of the play, a solo by Lady Yang on her joyful way to meet the Emperor.

創辦于美國的高質量教育服務機構，為有意在美國接收中學及高等教育的全球華人提供升學指導、申請指導以及留學后續服務。



Huanjing International LLC
桓菁國際

服務項目

初高中申請
學業管理與升學規劃
寄宿家庭與監護服務
深度體驗冬夏留學

十年服務經驗
師生比：1: 5

聯繫方式
微信號
hh63512



Abroad Hand-in-hand
Education Services

壹壹菁翰

服務項目

大學申請指導
研究生申請指導
各類轉學申請指導

《白蛇传 游湖》 The Legend of White Snake : Tour the Lake

钱塘许仙灵音扫墓归来，在西湖边上遇见修炼成仙的白蛇化作白素贞携带小青出游，同舟避雨，互生爱慕。许仙将伞借与白素贞，约定日期过府去取，定下姻缘。

During the Qingming Festival, two immortals, white and green snakes, transform themselves into two young beautiful women called Bai Suzhen and Xiaoqing respectively. In Hang Zhou, they meet Xu Xian at the Broken Bridge in the West Lake. Xu lends them his umbrella in the sudden rain. Xu Xian and Suzhen gradually fall in love.

《六月雪》 Snow in Midsummer

明时，佣妇张氏之子张驴儿图谋窦娥美貌，暗将其夫蔡昌宗推入河中致死。蔡母悲痛成疾，想吃羊肚汤，张驴儿又在汤内暗放毒药谋害蔡母。不想被张氏误吃，当即身亡。张驴儿乘机讹诈，要强占窦娥。窦娥不从，张告到官府，贿赂县官，严刑逼供蔡婆；窦娥不忍婆婆受苦，挺身含冤屈供。窦娥被判斩刑，行刑之日，正值六月盛暑，却天降大雪。该剧为京剧情（砚秋）派青衣的代表作之一。

“Snow in Midsummer” is also commonly translated as “The Injustice to Dou E”. Dou E, a young widow, and her mother-in-law are bullied by a hooligan neighbor Zhang Lü-er and his mother. Zhang pretends to offer Dou’s family “protection” and moves into their house against their will, and then tries to force Dou E to marry him but she refuses. When Dou E’s mother-in-law has a sudden craving for soup, Zhang Lü-er puts poison in the soup, hoping he can seize Dou E for himself once the old woman dies. However, Zhang’s own mother drinks the soup instead and dies from poisoning. Zhang Lü-er then frames Dou E for murdering his mother. Dou E is arrested and the prefecture governor subjects her to various tortures to force her to confess to the crime. Dou E does not want her mother-in-law to be implicated so she admits to the murder. The governor sentences Dou E to death by beheading. Dou E is brought to jail before her execution. She tells her story of innocence to the woman turnkey.

《扈家庄》 Manor Hu

这出武旦戏是展示京剧表演艺术中武打功力的代表剧目。故事选自中国古典名著《水浒》。扈三娘在花园中闻听宋江带领梁山人马攻打祝家庄，心中气愤。在扈三娘看来，这些来犯者都是毛贼草寇，不足为惧。这段折子戏展现了扈三娘全身披挂后，召集家丁，准备迎战之前的英姿。

This martial art play is adapted from the legendary novel “Water Margin”. It involves more choreography than singing. The Heroine, Hu Sanniang, excelled in martial arts and used a halberd as her weapon. She was enraged when she learned that some brigands were coming to attack her neighboring relative Zhu’s Manor. In her eyes, the invaders were but a group of cowards. In this scene the fully armed heroine expressed her courage and determination before the battle through choreography. The skillful combat and martial arts are highlights of the show.

《四郎探母 坐宫》 Yang Yanhui Visits His Mother: Planning in Palace

杨四郎延辉被辽邦擒获后，更名改姓，与铁镜公主成婚。辽邦主帅萧天佐摆天门阵，余太君亲征破敌。延辉思母，为铁镜公主看破，延辉以实告之。铁镜公主计盗令箭，助其出关，私回宋营，母子兄弟相会。

《坐宫》一场，几乎囊括了“西皮”唱腔的全部板式，通过板式的变化、多层次地揭示了人物的情绪变化，是一出极著名的生、旦唱工戏。

After Yang Yanhui was captured by Xi Liao, he changed his name and married to Liao's Princess Tie Jing. Liao General Xiao Tianzuo set up a complicated battle array along Song border. Yanhui's mother Sheh Tai Jun took command of Song troops against Liao's invasion. Yanhui missed his mother so much that he sought a reunion with her and his family. Princess Tie Jing read his mind. Yanhui had to tell his wife the true story. Princess Tie Jing plotted to steal the commander's order-arrow from her queen mother, helping Yanhui get out the camp and asked him to return as soon as he saw his mother.

《四郎探母 见娘 哭堂》 Yang Yanhui Visits His Mother: The Reunion

杨延辉趁夜混过关卡。正遇其侄杨宗保巡营查夜，误将四郎当作奸细捉回宋营。六郎延昭见是四哥，亲自松绑，带去拜见母亲及家人。大家悲喜交集，抱头痛哭。只是匆匆一面，四郎又挥泪别母而去。

Yang Yanhui reached the barracks of the Song troops and was caught by Yang Zongbao as a spy from Liao. His brother Yanzhao recognized him, untied him and brought him to see their mother and his family. Yanhui and his mother happily cried together. As promised to his wife, he had to leave soon after the brief reunion.

资深理财顾问 苏娟

在最大限度的保障家庭资产，降低所得税，做好退休规划，减少资本风险，建立收入保障以及降低遗产成本方面有15年的经验。

服務項目

- 退休計劃
- 人壽保險
- 教育基金
- 長期護理保險

电话： 734-564-8248

Orchestra

乐队

Drum

Wanjin Zhao, Gang Tian

鼓

赵万金 田罡

Chinese Fiddle

Wanjin Zhao, Peter Lu, Qiulin Li, Kuiming Jin

京胡

赵万金 卢德先 李秋林 金魁明

Second Chinese Fiddle

Chenglin Huang, Kuiming Jin, Qiulin Li

京二胡

黄承林 金魁明 李秋林

Moon Guitar

Chenglin Huang, Peter Lu

月琴

黄承林 卢德先

Big Gong

Gang Tian, Peter Lu

大锣

田罡 卢德先

Cymbals

Jianxin Tian

铙钹

田建新

Small Gong

Bairu Song

小锣

宋百如

Flute

Chenglin Huang

笛子

黄承林

Suona Horn

Chenglin Huang

唢呐

黄承林



Production Crew

职员表

Artistic Director

Shuyuan Li

艺术总监

李淑媛

Chief Coordinators

Yan Liu, Hua Lu, Junqing Li, Xinhua Li

总负责人

刘艳 吕华 李骏青 李新华

Makeup

Guiying Yang, Shuyuan Li, Juan Xu

容妆

杨桂英 李淑媛 徐娟

Costumes

Shuyuan Li, Li Zheng, Peng Huang

服装

李淑媛 郑莉 黄蓬

Stage Supervisors

Zhijian Ding, Xiaoying Yang

舞台监督

丁之坚 杨晓鹰

Light and Sound

Haoyu Zhao, Jun Hou, Yalin Liu

灯光 音响

赵昊昱 侯军 刘亚林

Stage Setup

Xinhua Li, Peng Huang

道具 置景

李新华 黄蓬

Program Translation & Editing

Jun Qiao

文字编译

乔峻

Lyrics & Caption

Sarah Xie, Junqing Li

字幕制作

谢晓贤 李骏青

Caption Projection

Qing Jiang, Wei Chen

字幕放映

蒋青 陈威

Finance

Yan Liu, Xiaoying Yang

财务

刘艳 杨晓鹰

Theater Coordination

Hua Lu

剧场沟通

吕华

Production Crew

职员表

Post-Performance Crew Banquet

Hua Lu

晚宴

吕华

Ticket Design

Peng Huang

票务制作

黄蓬

Ticket Management

Xinhua Li, Yan Liu

票务管理

李新华 刘艳

Photography

Jianxi Mu, Liren Zeng

摄影

穆建西 曾立人

Video Recording

Junqing Li

录像

李骏青

Advertisement

Peng Huang, Li Zheng

广告制作

黄蓬 郑莉

Program / Brochure

Chenxuan Shi, Linpei Zhang

节目单制作

史晨暄 张霖沛

Volunteers

Sissi Lu, Tianbao Sun, Yanjun Teng,

Fei Gao, Li Kang, Jincai Wu

其他义工

柯嘉惠 孙天保 腾艳君

高飞 康丽 吴金才

馬曉麗醫學博士

腸胃肝膽專科

XiaoLi Ma, M.D.

Board certified in Gastroenterology and Internal Medicine

腸胃肝膽科主治醫師

新址: 費城華埠121 N. 9th Street, Philadelphia, PA 19107

電話: 215-629-8866 (英文) · 215-629-8862 (中文)

傳真: 215-629-8867

主治:
各種胃腸
及肝病

接受各種醫療保險
通國語, 英語





A-BEST INSURANCE & FINANCIAL SERVICES, INC

提供商業、房屋、汽車、人壽、醫療、工人保險、
退休計劃及其他金融服務等

We are Always the Best

- 服務賓州、新澤西州、Delaware、馬里蘭
- 提供生意、家庭和個人保險以及金融服務

我們力求以最快最好的服務，成爲三
州地區最佳的保險及金融服務公司。

客戶的滿意是我們的目標

Tel: **(267) 321-0488**

Fax: **(267) 321-0477**

E-mail: info@a-bestinc.com

925 Arch Street , 2 nd Floor , Philadelphia , PA 19107

EVEREST MEDICAL CARE CENTER

李小賓診所

西醫內科家庭醫生 / 醫學博士

- 專治內科各種疾病、婦科檢查 - 收各類醫療保險

李小賓醫生

楊葉琳醫生 王國芳醫生



69街分所

營業時間

MON - FRI : 9am - 9pm

SAT - SUN : 9am - 5pm

電話 : 610 - 352 - 8000

傳真 : 610 - 886 - 4155

地址 : 6787 Market Street ,
Upper Darby, 19082
69街火車站停車場邊上 ,
有免費停車

- Urgent Care Center 小急診
—— 早上9點 - 晚上9點, 無需預約。
- Primary Care Family Medicine 家庭醫生
—— 早上9點 - 下午5點, 接受預約。
- Physical Therapy 康復理療
—— 早上9點 - 下午5點, 接受預約。 (只限69街)
- X-光拍片服務 (只限69街)
- 小手術、傷口處理、縫針、骨折處理、輸液等。
- 職業駕駛員醫療證明 —— DOT Certification
- 工傷、車禍專業治療。

Havertown分所

營業時間

MON - FRI : 9am - 5pm

SAT : 9am - 4pm

電話 : 610 - 853 - 2502

傳真 : 610 - 886 - 4488

地址 : 2010 West Chester Pike(Rt.3),
Suite 448, Havertown,
PA 19083
有免費停車

\$100 GIFT CARD IS ALL YOURS



**CALL NOW:
888-56-WEALTH
(888-569-3258)**

Available 24/7



James Cipriotti, CSA, CMFC
Radnor Financial Center
150 N Radnor Chester Rd.
Suite F-200
Radnor, PA 19087

I would like to personally invite you to a one-on-one consultation regarding your current investment position. I **appreciate your time, so you will receive a complimentary \$100 gift card** when we meet in my Radnor office, or in the comfort of your home.

Many people have watched their hard-earned retirement savings shrink considerably over the past few years. In today's uncertain financial environment, it's time to get a professional opinion on your current retirement plan.

My name is **James Cipriotti, CSA, CMFC**, and I am offering you a Complimentary Retirement Check-up focused on boosting your income and building your wealth. **There is absolutely no cost or obligation.** Just for meeting with me, you will receive a \$100 Gift Card—I'm that confident I can help!

GET A VALUABLE, PROFESSIONAL OPINION FROM AN EXPERIENCED, LOCAL FINANCIAL ADVISOR

When we meet I will share with you how I have helped many other Philadelphia-area residents plan for a more secure future, for themselves and their families. Have you done enough to determine that your investments are allocated properly for your goals, dreams and legacy? Call today to schedule your personal appointment so you can receive a free \$100 Visa gift card.



艺术总监：李淑媛 Art Director: Shuyuan Li

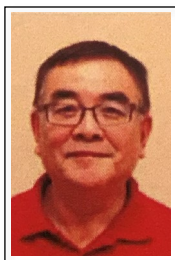


李淑媛女士，费城京剧社艺术指导，出生梨园世家，中国戏剧家协会会员，曾是南京京剧团国家一级演员。她自幼学唱习武，苦练身手。得父母李万春、李砚秀和多位名师传授，兼工青衣，刀马旦和花旦，既长于演唱，又精于武功，动静相宜，文武全才。李淑媛老师是费城京剧社的创始人之一，十几年来参加了上百次演出，主演了《霸王别姬》，《白蛇传》，《银空山》，《昭君出塞》，《天女散花》等传统剧目。李老师多次获得表演艺术奖，包括

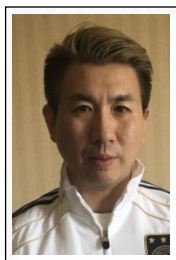
宾州文化艺术总署个人艺术奖、舞蹈基金会奖、利维基金会奖等。李老师将京剧带到美国，带到费城，也带到了我们心中。她不仅在海外培养了一批京剧痴迷者，也让美国主流社会对中国的国粹刮目相看，为提高华人形象、传承中国文化，做出了巨大贡献。



赵万金
专业琴师



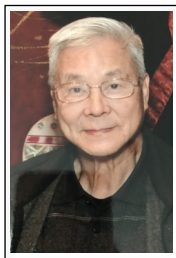
黄承林
专业琴师



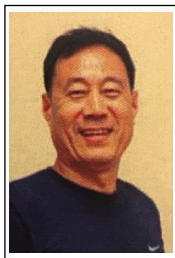
田罡
专业鼓师



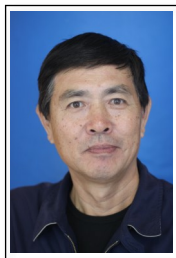
李秋林
京胡



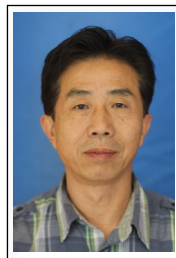
卢德先
京剧名票



金魁明
明琴票



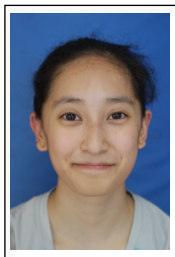
田建新
武场



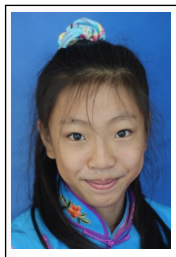
宋百如
武场



明慧
《霸王别姬》饰 虞姬



刘润城
《天女散花》饰 天女



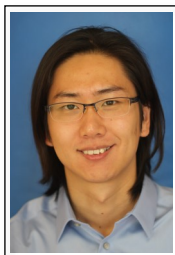
黄朝云
《卖水》饰 梅英



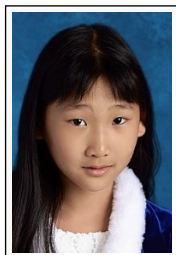
吕华
《春秋配》饰 姜秋莲



乔峻
《春秋配》饰 乳娘



李骏青
《白蛇传》饰 许仙



张昀蓉
《贵妃醉酒》饰 杨贵妃



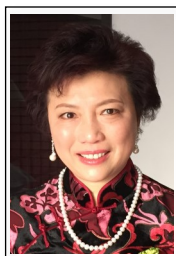
刘艳
《白蛇传》饰 白素贞



刘长胜
《白蛇传》饰 船翁



何青意
《六月雪》饰 窦娥



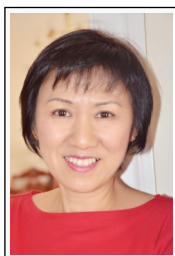
谢晓贤
《四郎探母》饰 铁镜公主



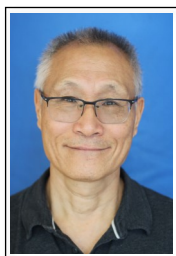
吕维忠
《四郎探母》饰 杨延辉



李新华
《四郎探母》饰 余太君



车欣
《四郎探母》饰 杨延辉



杨新
《四郎探母》饰 杨六郎





PCOS receives state arts funding support through a grant from the Pennsylvania Council on the Arts, a state agency funded by the Commonwealth of Pennsylvania and the National Endowment for the Arts, a federal agency.

官方网站 / Website

<http://philapcos.org>

社交媒体 / Social Media

 微信公众平台: PCOS_1999

 番途: 费城京剧社

扫码关注 / Scan to follow us on

番途名片/Navigasian



微信公众号/WeChat



Philadelphia Chinese Opera Society (PCOS)

费城京剧社

2017